

**République Algérienne Démocratique Et Populaire**  
**Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique**  
**Université Abdel Hamid Ibn Badis à Mostaganem**

**Faculté des langues étrangères**

**Filière : La langue française**



**Master**

**« Langue et culture »**

**Les fautes orthographiques dans les productions écrites  
chez les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne**

**Présenté et soutenu par :**

**BENATTIA Halima**

**Membres du jury :**

**Président : Dr Khadidja Benammar**

**Promoteur : Dr Leila Moussedek**

**Examineur : Dr Nadia Bentaifour**

**Année universitaire 2018-2019**

## *Remerciement*

*Mes remerciements les plus chaleureux s'adressent bien entendu à ma directrice de recherche madame **MOUSSADEK Leila** qui a dirigé ce travail en me prodiguant des conseils judicieux.*

*Qu'elle trouve ici l'expression de ma profonde reconnaissance et de ma gratitude pour sa compétence et sa qualité humaine.*

*Je tiens aussi à remercier l'équipe du **CEM LAZAM** **Mohamed d'Ouled MAALAH** qui a contribué à l'élaboration de ce travail.*

*Je remercie également tous les membres du jury qui auront à évaluer ce travail.*

## ***Dédicace :***

*Je dédie ce modeste travail de recherche à*

*-Mes chers parents*

*- Mes chers frères et sœurs.*

*-Toute la famille **BENATTIA**.*

*-Tous mes enseignants.*

*- Tous mes proches et à mes amis qui se reconnaissent.*

## Sommaire

Introduction générale.....	6
Chapitre I : cadre théorique.....	9
Introduction :.....	10
1. Le statut de la langue française en Algérie :.....	10
1.1. Pendant la colonisation :.....	10
1.2. Après la colonisation :.....	11
2. Qu'est-ce que l'écrit ?.....	12
2.1. Définition de l'écriture :.....	12
2.2. L'apprentissage de l'écriture en classe de FLE :.....	13
2.3. Définition de la production écrite :.....	14
3. Définition de l'orthographe :.....	15
4. Les types d'orthographe :.....	16
4.1. L'orthographe lexicale :.....	16
4.2. L'orthographe grammaticale :.....	17
5. L'enseignement de l'orthographe :.....	17
6. Faute ou erreur orthographique :.....	19
Conclusion :.....	20
Chapitre II : cadre pratique.....	21
Introduction :.....	22
I. Enquête et analyse de corpus :.....	22
1. Présentation du terrain :.....	22
2. Description de l'enquête :.....	23
2.1. Echantillon de l'enquête :.....	23

2.2. Objet de l'enquête :.....	24
2.3. Le choix de corpus :.....	24
3. Méthode de recherche :.....	25
4. Recueil et traitement des données :.....	25
5. Corpus :.....	26
6. Analyse de l'analyse :.....	26
6.1. Les critères de l'analyse :.....	26
6.2. Exposition de la typologie :.....	27
7. Analyse du corpus :.....	27
8. Les résultats obtenus après l'analyse du corpus :.....	31
9. Interprétation des résultats :.....	32
II. Les questionnaires :.....	33
1. Présentation du questionnaire (destiné aux enseignants) :.....	33
2. Public visé :.....	33
3. Analyse des réponses des enseignants :.....	34
4. Synthèse :.....	46
5. Analyse le questionnaire des apprenants :.....	46
Conclusion :.....	47
Conclusion générale.....	48
Références bibliographiques :.....	50
Annexes :.....	51

## Introduction générale:

Les élèves Algériens apprennent le français comme langue étrangère. L'arabe et le français n'ayant pas la même origine, ni la même évolution, d'importantes différences marquent ces deux langues, non seulement au niveau phonologique, mais aussi au niveau lexical et morphosyntaxique.

Ces différences présentent une grande difficulté notamment en orthographe aux enseignants.

Aux enseignants, on commence à prêter une grande attention aux erreurs commises par les élèves dans leur apprentissage (quelques travaux y ont été consacrés).

C'est la raison pour laquelle nous tenterons de mettre l'accent sur le pourquoi de cet échec.

Dans notre recherche, nous nous intéressons à l'orthographe du **FLE** par les apprenants du **CEM** au niveau du village d'**Ouled Maalah** à Sidi Ali, nous visons à connaître les difficultés orthographiques de ses apprenants. Auquel point la langue maternelle des élèves du **CEM d'Ouled Maalah** oblige à commettre des erreurs, nous allons travailler sur la production écrite et les erreurs commises dans cet exercice par les apprenants de quatrième année moyenne. En visant les objectifs suivants :

- Déterminer les difficultés qui empêchent les apprenants à faire leurs productions écrites.
- Mettre l'accent sur l'apprentissage de la production écrite.

Le choix de ce sujet est motivé par le fait que je suis une enseignante de cycle moyen et j'ai remarqué que mes apprenants de quatrième année moyenne trouvent des obstacles en rédigeant un paragraphe malgré qu'ils savent un groupe par mal des nouveaux mots d'une part.

D'autre part, j'ai choisi ce thème en visant des solutions qui facilitent l'exercice de la production écrite aux apprenants mais également rendre l'apprentissage de la langue étrangère plus accessible.

Notre recherche s'intitule : les fautes orthographiques dans les productions écrites chez les apprenants de quatrième année moyenne. Donc, on a posé la question suivante :

Quelles sont les difficultés que rencontrent les élèves de 4<sup>ème</sup> année moyenne en productions écrites ? et pourquoi ?

Ce que nous pouvons formuler comme hypothèses afin de répondre à cette problématique sont:

- Les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne ont des difficultés lors de la réalisation d'une production écrite.
- La pauvreté linguistique conduit l'apprenant à commettre des erreurs différentes tels que les erreurs d'orthographe, lexicales et grammaticales.

Pour vérifier ces hypothèses, nous avons fait une enquête au sein de **CEM** « *Lazam Mohamed* » où je travaille comme une enseignante de cycle moyen.

Notre plan de travail se compose de deux chapitres : l'une théorique et l'autre pratique.

**Le premier chapitre :** C'est une partie théorique prend appui sur les définitions de quelques concepts, nous présentons les concepts théoriques concernant l'écrit, la production écrite, l'orthographe et l'erreur.

**Le deuxième chapitre :** Est consacré à l'analyse des copies de rédaction des apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne au niveau du **CEM d'Ouled Maalah** et l'analyse des questionnaires.

# **Chapitre I : cadre théorique**

## **Introduction :**

Dans une société où l'écrit a pris une place importante, chacun de nous est amené à rédiger des textes ou à écrire d'une manière générale, que cela soit dans sa vie personnelle, professionnelle ou sociale.

Par conséquent, savoir orthographier est devenu une compétence indispensable.

L'orthographe a longtemps été vue comme une discipline autonome, définie par ses leçons, ses règles et ses exceptions, sa dictée et ses corrections. Aujourd'hui, elle est considérée comme une composante nécessaire à la communication.

Dans ce premier chapitre, nous allons aborder l'écrit et l'orthographe.

Ensuite, nous allons parler de la production écrite et l'enseignement de l'orthographe.

## **1. Le statut de la langue française en Algérie :**

### **1.1.Pendant la colonisation :**

Dès la fin du 19<sup>ème</sup> siècle, la langue arabe est considérée comme langue étrangère et le français comme langue officielle du pays, adoptée par l'institution coloniale, l'administration et la presse. Pour conserver la langue arabe, les traditions de la société et la religion, les algériens envoient leurs enfants vers les écoles coraniques, c'est une idéologie pour une catégorie de la société Algérienne. C'est le refus d'abandonner et de négliger la langue arabe, l'école française n'est pas réservée pour toutes les catégories de la société algérienne le colonisateur ne laisse pas tous les gens terminer leurs études.

## 1.2. Après la colonisation :

La langue française a dominé le territoire national dans tous les secteurs, malgré les tentatives des responsables du pays pour l'officialisation de la langue arabe dans les secteurs scolaires et administratifs.

L'institution Algérienne se trouve dans des problèmes parce que nos enseignants ont des diplômes français et ne maîtrisent que la langue française, dans ce cas l'institution Algérienne a fait appel aux enseignants du moyen orient pour former nos apprenants et nos enseignants et introduire la langue arabe dans l'enseignement. Malgré cette tentative, la langue française est restée solide devant la langue arabe, cette dernière n'a trouvé sa place plus vite.

Les efforts de l'institution Algérienne ne proviennent pas à exclure le français du parler quotidien, l'arabe ne prend pas sa place plus vite qu'après l'intervention des responsables, cette tentative a été apparue dans la charte de 1994.

*« L'introduction de la langue arabe dans l'enseignement primaire est une réalisation de l'indépendance. L'arabisation demeure cependant une œuvre de très longue haleine et une tâche des plus délicates, car elle requiert des moyens culturels modernes et ne peut s'accomplir dans la précipitation ».*<sup>1</sup>

Par conséquent le français se développe dans la société, il occupe une place importante dans tous les domaines ; social, éducatif, sanitaire, économique et enseignement supérieur.

---

<sup>1</sup> La charte d'Alger, 1964.p.97.

**M.ACOUCHE** a dit : « *Malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien* ». <sup>2</sup>

## **2. Qu'est-ce que l'écrit ?**

### **2.1. Définition de l'écriture :**

Servant habituellement à définir l'espace de la réflexion, l'écriture est un système de représentation graphique qui produit du langage est délivre du sens au moyens de signes inscrits ou de formes culturellement situées sur un support.

Dans ce sens, nous empruntons la réflexion de **Jean DUBOIS** (2002, p.165) qui stipule que « *L'écriture est une représentation de la langue parlée au moyen de signes graphiques. C'est un code de communication au second degré par rapport au langage, code de communication au premier degré. La parole se déroule dans le temps et disparaît, l'écriture a pour support l'espace qui la conserve* ». <sup>3</sup>

**Isabelle, GRUCA** et **Jean-Pierre CUQ** ont donné deux définitions de l'écrit, dans un premier sens, ils le considéré comme une tâche qui n'est pas facile : « *Ecrire, c'est réaliser une série de procédure de résolution de problèmes qu'il est quelques fois délicat de distingues* ». <sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> ACHOUCHE.M, cité in Rahal. (s), 2009, 2011, la francophonie en Algérie, Mythe ou réalité ?

<sup>3</sup> Jean DUBOIS, Mathée GIACOMO, Louis GESPIN, Christiane MARCELLÉSI, Jean -Baptiste MARCELLESI, Jean -pierre MÉVEL. « Dictionnaire de linguistique », Édition, 2002.

<sup>4</sup> GRUCA, Isabelle et CUQ, Jean -pierre : « Cours de didactique du français LE et LS » Coll.FLE, presse universitaire de Grenoble, 2002, P.178.

Dans un deuxième sens ils ont défini « *Ecrire, c'est donc produire une communication aux moyen d'un texte et c'est aussi écrire un texte dans une langue étrangère* ». <sup>5</sup>

Ils constatent que l'articulation lecture/écriture favorise l'amélioration des compétences en production écrite chez l'apprenant, de telle sorte que le produit soit conforme aux caractéristiques de l'écrit.

## **2.2. L'apprentissage de l'écriture en classe de FLE :<sup>6</sup>**

L'écriture est considérée comme activité dont le but premier est de produire du sens. Pour écrire, il faut acquérir des compétences qui permettent le respect de la microstructure (syntaxe, orthographe) mais également le respect de la macrostructure (caractéristique de type d'écrit, de son enjeu ...).

Ecrire dans une langue nécessite de prendre conscience qu'on peut écrire dans cette langue mais cela est insuffisant car il faut aussi pouvoir comprendre toutes les caractéristiques du système d'écriture de cette langue.

Aussi, le déchiffrement d'un texte (correspondre aux compétences de bas niveaux) ne suffit pas pour lire réellement un texte car il ne suffit pas de décoder un texte à travers des signes visuels des mots pour écrire réellement.

Il faut donner du sens à l'écrit qu'on produit et permet au destinataire de comprendre le sens de cet écrit (correspondre aux compétences de hauts niveaux).

---

<sup>5</sup> IBID.P.182.

<sup>6</sup> BENAFOU Sabrina, difficultés rencontrées par les étudiants de français au niveau de la production écrite, cas des étudiants de 1<sup>ère</sup> année licence de l'Université Mohamed Boudiaf à M'sila ,2004.

Ecrire un texte suppose que l'on imagine les effets probables de la forme et du contenu du texte sur un destinataire que l'on ne connaît pas forcément.

L'apprenant qui rédige un texte en milieu scolaire le fait souvent pour montrer ses connaissances dans une matière ou une autre. Le texte sera souvent une répétition des informations déjà connues. Dans la plupart des cas, l'enseignant possède toutes les connaissances que l'apprenant peut avoir dans le domaine concerné, l'apprenant n'éprouve donc pas le besoin d'élaborer des stratégies pour présenter des informations nouvelles à son enseignant.

### **2.3. Définition de la production écrite :**

**Pierre MARTINEZ** définit la production écrite dans une approche notionnelle fonctionnelle : « *Produire relève alors d'un plaisir et d'une technique* ». <sup>7</sup> il a mis l'accent sur le processus d'enseignement/apprentissage de la production écrite, il considère les documents authentiques comme un support de base pour faire apprendre des compétences en écriture (**ex** : la transcription ou la reformulation d'une écoute, le commentaire d'un tableau, la mise par l'écrit de la règle d'un jeu ...) Ainsi, ces documents apportent un grand intérêt pour faciliter l'accès des apprenants à cette compétence, ils leurs permettent d'améliorer leurs créativité et leurs capacités de penser autrement.

---

<sup>7</sup> MARTINEZ, Pierre, « la didactique des langues étrangères ». Coll .Que sais-je ? Paris, 2002, p.99.

D'après une approche psychologique, **JR Hayes** et **LS Flower** s'inspirent des données conceptuelles de la psychologie cognitive, ils proposent un modèle d'écriture qui a l'avantage de mettre un relief les processus mentaux sous-jacents à l'acte d'écrire, ils définissent la production de texte comme étant « *Une activité mentale complexe de construction de connaissances et de sens* ». <sup>8</sup>

### **3. Définition de l'orthographe :**

L'orthographe est venue de deux mots grecs : « *Orthos* » qui veut dire droit et « *Graphein* » qui veut dire écrire, ce qui signifie « *Ecrire correctement* ».

**Nina CATACH** donne la définition suivante : « *La manière d'écrire les sons ou les mots d'une langue en conformité d'une part avec le système de transcription graphique propre à cette langue, d'autre part suivant certains rapports établis avec les autres sous-systèmes de langue (morphologie, syntaxe, lexicque). Plus ces rapports secondaires sont complexes plus le rôle de l'orthographe grandit* ». <sup>9</sup>(CATACH, p.16).

Selon **Jean DUBOIS** « *Le concept d'orthographe implique la reconnaissance d'une norme écrite par rapport à laquelle on juge l'adéquation des formes que réalisent les sujets écrivant une langue* ». <sup>10</sup> (DUBOIS, 1973, p.37).

Selon **Larousse**, l'orthographe est « *Ensemble de règles et d'usages définis comme norme pour écrire les mots d'une langue données. (On distingue l'orthographe d'accord, fondée sur les règles de la grammaire et l'orthographe d'usage, qui n'obéit pas à des règles précises* ». <sup>11</sup>

---

<sup>8</sup> DAVIN-CHANE, Fatima, des moyens d'enseignement du FLE au collège un [www.yahoo.fr](http://www.yahoo.fr). (Consulté le 27-03-2013 à 15:30).

<sup>9</sup> CATACH Nina, l'orthographe, Coll. « Que sais-je ? », PUF, 102 édition, Paris, 2011, p.16.

<sup>10</sup> Dubois Jean, Dictionnaire de linguistique, Larousse, Paris, 1973

<sup>11</sup> <http://www-Larousse.fr/dictionnaire/français/orthographe/56605?Q:orthographe#56269>.

Selon le ROBER, l'orthographe est : « *Nom féminin singulier, 1. ensemble des règles qui déterminent la manière d'écrire les mots. 2. manière d'écrire les mots selon des règles déterminées. 3. maîtrise de ces règles « une bonne orthographe »* ». <sup>12</sup>

#### **4. Les types d'orthographe :**

##### **4.1. L'orthographe lexicale :**

Appelée aussi « *Orthographe d'usage* ». Elle concerne la façon dont les mots écrits loin de toutes relations avec les autres mots dans une phrase. Autrement dit, l'orthographe lexicale concerne le lexique de la langue française, ses unités sont prises indépendamment telles qu'elles figurent dans le dictionnaire. Il est nécessaire de souligner que cette composante relève également de la non-correspondance phonie-graphie pour certains mots du lexique français. Aussi elle n'est pas toujours soumise à des règles assimilables.

Sans oublier de parler de l'arbitraire de l'orthographe des mots comme le signalement **Danièle MANESSE** et **Danièle COGIS** « *L'orthographe des mots lexiques [...] est pour une part importante arbitraire et imprévisible* ». <sup>13</sup> (MANESSE, COGIS, 2007, p.13).

Par exemple, on écrit :

« Pomme » mais « Pomiculture ».

« Girafe » mais « Phrase ».

---

<sup>12</sup> <http://www.le Robert-dictionnaire.com /définition .PHP? Mot : orthographe. P.93>.

<sup>13</sup> MANESSE Danièle, COGIS Danièle, orthographe, à qui la faute ? ESF, Paris, 2007, p.13.

#### **4.2. L'orthographe grammaticale :**

Dans ce cas, nous parlons d'une orthographe dont les règles régissent les relations entre les mots dans une phrase comme le définissant clair **BLANCHE-BENVENISTE** et **André CHERVEL** « *Celle qui concerne les variations en genre et nombre du nom, la conjugaison des verbes et les phénomènes d'accord qui en résulte* ». <sup>14</sup> (BENVENISTE, CHERVEL ..., 1974, p.174).

C'est dans ce type d'orthographe que se manifestent les différences les plus importantes dans la langue française, considérée comme les plus difficiles à apprendre. Pour distinguer, par exemple, les deux homophones lexicaux (encre-ancre), il faut être capable d'associer chacune des occurrences de /ãkr/ à son champ lexical de référence « *L'écrit-le bateau* » ce qui relève d'une bonne connaissance linguistique, sans oublier la non-articulation de la majorité des marques à l'oral « *Un joli manteau/de jolis manteaux* » et le caractère homophone de celles-ci « *Regarder – regardé – regardaient* » que nous allons détailler plus tard.

#### **5. L'enseignement de l'orthographe :**

D'une manière générale, l'apprentissage de l'orthographe constitue à l'évidence une difficulté majeure pour les apprenants du français. Par ailleurs, l'orthographe étant un critère de sélection sur le marché du travail et un facteur de signalisation sociale.

L'apprentissage de l'orthographe est aujourd'hui intégré à un enseignement de la langue. Il n'est plus qu'un élément parmi d'autres de l'enseignement du français. Les

---

<sup>14</sup> BLANCHE -BENVENISTE clair, CHERVEL André, l'orthographe, F.Maspero, Paris, 1974, p.174.

méthodes pédagogiques elles-mêmes se sont diversifiées à cette pluralité pédagogique retentit sur l'enseignement de l'orthographe.

A travers les méthodes globales, les techniques de vie, on favorise à l'école l'expression des idées et des sentiments. On apprend l'orthographe et les règles de grammaire à partir des textes qu'on lit, qu'on aime et qu'on récite. Les enseignants visent surtout à mettre les apprenants en situation de recherche. Les dictées tops difficultés sont proscrites et le recours au jeu est fréquent : exemple les mots croisés ... L'enseignement de l'orthographe fait partie du programme scolaire. L'importance de temps consacré semble moindre, la langue maternelle a une influence sur l'enseignement de l'orthographe parce que les apprenants parlent en langue maternelle en dehors du collège. La langue française n'existe pas en dehors du collège.

*« L'apprentissage de l'orthographe fait toujours partie des programmes scolaires, mais l'importance qu'on lui consacre semble moindres. Et surtout, l'orthographe est aujourd'hui entourée à l'école d'une vaste gamme de savoirs, en même temps que sa transmission est soumise à une transformation pédagogique lente ».*<sup>15</sup>

Il faut que l'enseignant donne une confiance à l'apprenant, si l'enseignant demande à l'apprenant de faire un travail, dans ce cas l'apprenant se trouve dans un état de confiance. L'enseignant fait aimer la langue à l'apprenant, l'apprenant va peut-être l'envie d'écrire mieux, dans cette état les problèmes de l'orthographe seront éliminés, qu'on soit qu'on est capable d'écrire mieux, qu'on est mal en orthographe, donc, on est mal en français, donc ce cas on ne sait pas s'exprimer, écrire, qu'on ne sait pas parler, on ne sait mieux faire.

---

<sup>15</sup> DANIAL Cogis « pour enseigner l'orthographe », Delgrave édition, 2005.

## 6. Faute ou erreur orthographique :

On le voit, beaucoup de gens confondent souvent entre faute et erreur faisant tous deux référence au sentiment de s'être trompé. Pourtant, la distinction est visible : Une faute (déformation du latin « *falsus* » faux), c'est une transgression à une règle (morale, scientifique, artistique, ... etc.) à une norme, alors qu'une erreur (nom emprunté du latin « *error* », errer d'où incertitude, ignorance) n'est rien d'autre qu'un égarement, une action irréfléchie, voire déplorable, un défaut de jugement ou d'estimation généralement.

L'erreur est tolérée, la faute permet d'engager la responsabilité du connaisseur. Ainsi, l'apprenant qui se trompe en impliquant à tous les mots la règle du pluriel régulier qui lui a été enseignée comment une erreur : il écrit « les journals, les caillons ». Il ne dispose que d'une partie du système : la règle générale.

L'erreur devient faute à partir du moment où les exceptions à la règle et les cas particuliers lui auront été enseignés.

Avec la pédagogie Freinet c'est en parlant et en chantant que l'enfant apprend à parler et chanter, mais aussi tous simplement à vivre. Freinet se référait explicitement au tâtonnement expérimental, à la pratique de l'essai et de l'erreur dans la constitution de l'expérience.

La « faute » était admise comme un constituant parfois inévitable qui fait partie de l'apprentissage. Danièle COGIS affirme que : « *Une faute, c'est du savoir actuel matérialisé dans une graphie à un moment donné du développement. Si les*

*fautes persistent, c'est que les conceptions qui en sont à l'origine  
subsistent* ». <sup>16</sup>(COGIS, 2011, p.144)

### **Conclusion :**

Nous venons de tracer une partie théorique pour une exploitation  
pédagogique des difficultés d'orthographe de nos jours, rencontrées par les  
apprenants du cycle moyenne, qui nous aide à analyser notre corpus.

---

<sup>16</sup> COGIS Danièle, pour enseigner et apprendre l'orthographe : nouveaux enjeux - pratique nouvelles,  
Delagrave, Paris, 2011, p.144.

# **Chapitre II : cadre pratique**

## **Introduction :**

Dans la deuxième partie, nous aborderons l'aspect pratique de notre recherche. Cela, nous permettra de déterminer les difficultés dans l'enseignement, apprentissage de **FLE**, ainsi que les obstacles rencontrés par les apprenants dans la production écrite. Pour ce faire, nous tenterons d'élucider les représentations erronées des enseignants en ce qui concerne la production écrite et son enseignement-apprentissage d'une part, et les attitudes des apprenants vis-à-vis cette compétence et à son apprentissage d'autre part.

Dans cette partie de recherche, nous mettons d'abord un constat de la position des apprenants, ensuite nous passerons à l'analyse des productions écrites de 25 apprenants de quatrième année moyenne pour déterminer les difficultés rencontrés par ces apprenants au niveau de l'écrit, et après nous interprétons les résultats obtenus.

## **I. Enquête et analyse de corpus :**

### **1. Présentation du terrain :**

Notre cadre pratique se base sur deux parties dont le premier est la présentation du terrain et du corpus chez les élèves de la quatrième année moyenne (4<sup>ème</sup>) et la deuxième partie consiste à faire analyser des productions écrites produites par les apprenants en classe, des enquêtes faites avec des enseignants, avec des apprenants dans la commune d'**OuledMAALAH-Sidi-Ali**. Wilaya de **Mostaganem** pour dégager les erreurs orthographiques, c'est l'objectif de notre recherche.

Nous avons choisi le cas du nouveau **CEMd'Ouled MAALAH-Sidi Ali**. Wilaya de **Mostaganem** en **Algérie** pour entamer notre étude chez les apprenants de la quatrième année moyenne, notre recherche est aussi basée sur les observations en classe.

L'âge de la catégorie des apprenants concernés est varié entre (13 ans, 14 ans et 15 ans), sexe masculin et féminin. L'établissement scolaire dont le lieu de notre recherche comprend 18 salles de classes, deux ateliers de physique et science, d'autre atelier pour le dessin et aussi un amphi.

L'enseignement est assuré par 28 enseignants dont il y'a 6 enseignants et 16 enseignantes, parmi eux il y'a 6 enseignants vacataires, là où il y'a 4 enseignants de français. Les enseignants sont âgés entre 26 ans et 40 ans.

La langue utilisée de ces élèves est plurilingue, arabe scolaire, arabe dialectal, et l'arabe classique. Je vous informe que chez ces apprenants de quatrième année moyenne, le français n'est pas la seule matière enseignée, mais il y a encore l'enseignement de l'arabe qui est la langue officielle et aussi l'anglais comme la deuxième langue étrangère, et aussi il y a d'autres matières.

Ces apprenants parlent l'arabe dialectal qui est la langue de communication sociale entre eux et aussi dans les leurs familles, et hors la famille et dans la classe.

## **2. Description de l'enquête :**

### **2.1. Echantillon de l'enquête :**

Pour réaliser notre travail, nous avons mené une enquête sur les difficultés et les obstacles prés chez les apprenants de 4<sup>ème</sup> **AM CEM-LAZAM Mohamed-Ouled MAALAH**, année scolaire : 2018/2019.

Pour pouvoir déceler les défaillances ou bien l'origine des erreurs que font ces apprenants dans leurs écrits, le nombre des apprenants dans cette classe est 35 apprenants, dans laquelle en compte seulement 15 garçons.

### **2.2. Objet de l'enquête :**

Nous tentons travers cette enquête d'analyser les copies des apprenants de quatrième année moyenne afin d'examiner leurs compétences à l'écrit, nous essayerons de vérifier sur le terrain l'hypothèse auparavant.

### **2.3. Le choix du corpus :**

Notre corpus se compose des productions écrites des apprenants de la 4<sup>ème</sup> année moyenne.

D'abord, on essayera de faire une analyse des copies d'élèves, faites dans la classe. Notre objectif vise à relever et à analyser les erreurs orthographiques commises par les apprenants de la quatrième année moyenne du **CEM d'Ouled MAALAH** dans l'écrit, les apprenants écrivent naturellement comme ils pensent sans réfléchir surtout lorsque le temps est limité, donc, l'écrit pourrait constituer une difficulté pour la plupart des apprenants en **FLE**.

Ensuite, il est utile de rappeler que nos apprenants de quatrième année moyenne trouvent des difficultés pour écrire un petit paragraphe parce qu'ils ne possèdent ni les moyens linguistiques ni les techniques qui leurs permettent de réaliser les productions écrites attendues, en plus les difficultés de la langue française chez nos apprenants.

Enfin, l'écriture est une activité (pratique) difficile qui est habituellement vus toujours par ces apprenants.

## **3. Méthode de recherche :**

Pour mener à bien notre travail de recherche, nous avons opté pour une méthode descriptive analytique, afin de dégager les différentes erreurs commises par nos apprenants.

#### **4. Recueil et traitement des données :**

Dégager les erreurs commises par les apprenants d'une langue étrangère répond à une question simple, si nous arrivons à comprendre comment et pourquoi l'apprenant commet des erreurs ? Nous pouvons aider les apprenants mieux à apprendre cette langue étrangère.

L'erreur est étudiée comme un passage essentiel de l'apprentissage. Nous appelons à exposer un rapport aux erreurs d'orthographe commises par les apprenants dans le but de comprendre et de déterminer leurs causes et par conséquent les corriger et les remédier.

L'analyse des erreurs vise déchiffrer le processus de l'apprentissage d'une langue étrangère et réformer les stratégies de l'enseignement du **FLE**. L'erreur donne à l'apprenant le choix de rendre en cause les apparences qu'il se fait sur le système de la langue. Du côté de l'enseignant, le statut de l'erreur n'est pas moins négligeable.

Dans le terrain, la réalité est tout autre et pas aussi réelle comme nous pourrions le figurer et cela plusieurs raisons :

1. Il est très difficile de trouver des façons de traitements de l'erreur vue les autres situations d'enseignement/apprentissage.
2. L'analyse de l'erreur vue par nos apprenants.

#### **5. Corpus :**

Afin d'élaborer notre corpus, l'enseignant a demandé aux apprenants de la quatrième année moyenne pendant la séance de cours de rédiger un paragraphe, le thème est de faire une description de la ville de Mostaganem.

La recherche des productions écrites s'est réalisée au début du troisième trimestre parce que le moment où les apprenants sont sur le point de terminer leur programme de la matière de français et de quelque pas de l'examen de fin du cycle, c'est pour juger le respect de l'orthographe lexicale et grammaticale et les signes orthographiques.

#### **6. Analyse de corpus et explication des résultats :**

##### **6.1. Les critères de l'analyse :**

Comme nous l'avons vu dans le recueil des données, les apprenants ont réalisé des productions écrites qui portent sur la rédaction, sur la description de la ville de Mostaganem.

Pour lever le profil de l'orthographe des apprenants, nous avons réalisé un classement précis de la nature des erreurs des apprenants, les erreurs d'orthographe grammaticale et lexicale, pour bien différencier la nature des erreurs de chaque catégorie.

## **6.2. Exposition de la typologie :**

Nous avons gardé les cinq catégories d'erreurs :

- 1). Orthographe grammaticale.
- 2). Orthographe lexicale.
- 3) Langue.
- 4). Signes orthographiques.
- 5). Syntaxe.

Pour bien préciser, les erreurs de langue sont les erreurs comme la mal compréhension d'un texte, les erreurs de signes orthographiques comme l'oubli/l'ajout d'accents aigus, grave et circonflexe, et une mauvaise utilisation de la ponctuation.

## **7. Analyse du corpus :**

Nous avons justifié notre analyse de corpus par les extraits de productions des apprenants :

### **1- Erreurs d'orthographe lexicale :**

#### **a. Les homophones lexicaux :**

- Il ne faut pas associer : est/et.

**Copie 01 :** « *Mostaganem est jolie est belle* » pour « *Mostaganem est jolie et belle ...* »

**Est :** forme conjuguée de verbe « être » au présent de l'indicatif.

**Et :** conjonction de coordination.

#### **b. Redoublement de consonnes :**

**Copie 04 :** « *Dans la vile de Mostaganem* » pour « *Dans la ville de Mostaganem* »

-La consonne peut être doublée entre deux voyelles comme le « s », « l », « p ».

#### **c. Mots composés :**

Les oublis de traits d'anion des mots composés entrent dans cette catégorie d'erreurs, cela signifie que le mot n'a pas été identifié comme un mot composé.

**Copie 10 :** « *Pondont le wikend les voyagour ...* » pou « *Pendant le Week-end les voyageurs ...* »

## **2- Erreurs d'orthographe grammaticale :**

### **a. Conjugaison :**

**Copie 01 :** « *Mostaganem et une belle ville ...* » pour « *Mostaganem est une belle ville ...* » C'est le présent de l'indicatif.

### **b. Accord avec le participe passé :**

**Copie 04 :** « *J'ai passer l'année dernier ...* » pour « *J'ai passé l'année dernière ...* »

## **3- Erreurs de signes orthographiques :**

Nous nous donnons l'importance à la ponctuation et l'accentuation. « *Les signes de ponctuation peuvent avoir trois fonctions prosodiques, syntaxiques et sémantiques, la plupart des signes de ponctuation sont polyvalents car ils cumulent plusieurs fonctions* ». <sup>17</sup>

**Copie 10 :** « *Mostaganem est pelle vile elle se trouve au nor ouest de l algerie elle a des pelle plage il y a salamandre ouria est sablete les gents de Mostaganem sont calmes et gentilles en eau de la vie la ou se trouve le monument d'arsa ca place est belle* » pour « *Mostaganemest une belle ville, elle se trouve au nord-ouest de l'Algérie, elle a des belles plages, il y a Ouria, Salamandre et Sablette. Les gens de Mostaganem sont calmes et gentilles. En haut de la ville, là où se trouve la grande maison d'el-arsa, ça place est belle* »

-Les virgules, les points, l'apostrophe, traits d'union, les cédilles et les majuscules : s'ils manquent, se sont des signes orthographiques distinctifs ou particuliers.

-En cas d'ajout ou d'oubli d'accent aigue, circonflexe, grave : la fonction des accents est de retirer les ambiguïtés sur la prononciation de la voyelle, l'accent circonflexe occupe plusieurs fonctions en gardant beaucoup de traces de l'histoire de français.

-Les obstacles liées au déchiffrage des accents dans le corpus ; nous remarquons des difficultés dans l'analyse du corpus, les accents mal placées, mal écrits, parfois absentes, et dans des cas c'est impossible à déterminer. Nous supposons que cette difficulté de déchiffrage est liée au temps consacré à l'écriture ou à la rapidité d'écriture, ou les apprenants ne savent pas placer les accents.

**Par exemple :** « *... tres belle* » pour « *... très belle* »

---

<sup>17</sup> RIEGEL, M, Pellat, Jean, C, René, R, 2004 Grammaire méthodique du français .Paris, presse universitaire de France .p.84.

« à coté » pour « à côté »

-Aussi, nous constatons que la majuscule n'existe pas chez des apprenants.

La majuscule tient deux rôles qui les remettent obligatoire au début de la phrase, et un rôle particulier pour marquer les noms proposés et pour mettre en valeur les mots importants dans une phrase. Par exemple : « ... à *mostaganem* » pour « ... à *Mostaganem* »

#### **4- Erreurs de langue :**

Lorsque le mot n'est pas écrit correctement comme un idée dans une phrase.

##### **a. Oubli d'un mot :**

« *Les gen de Mostaganem des gen calme* » pour « *Les gens de Mostaganem sont des gens calmes* »

##### **b. Rajout d'une lettre :**

**Copie 01 :** « *La willaya de Mostaganem* » pour « *La wilaya de Mostaganem* »

##### **c. Oubli d'une lettre :**

**Copie 03 :** « *La vile de ...* » pour « *La ville de ...* »

#### **5- Erreurs de syntaxe :**

Etude l'ordre et l'omission de mot et la syntaxe de la langue maternelle (analyser les énoncés/phrases traduits de la langue maternelle :

##### **a. La redondance :**

**Copie 05 :** « *La wilaya de Mostaganem est un bon wilaya que je l'aime* » pour « *Mostaganem est une bonne wilaya que j'aime* »

-Erreur interlinguale interférentielle due à la redondance du sujet, l'origine de ce dédoublement renvoie à la syntaxe arabe.

##### **b. Les émissions :**

**Copie 03 :** « *Tu raté pas de visiter notre wilaya* » pour « *Tu n'as pas raté de visiter notre wilaya* ».

-L'influence de l'oral sur l'écrit.

#### **8. Les résultats obtenus après l'analyse du corpus :**

Elles montrent que plusieurs erreurs orthographiques ont été commises par les apprenants, les copies analysées sont dix copies et d'autres ont été refusées à cause d'insuffisance : qualité et quantité, il y a des copies qui contiennent une ligne ou deux lignes et non lisible.

Le nombre des erreurs commises par les apprenants est de 201 erreurs, le moyen général est 20 erreurs par copie, en général toute la classe avait des difficultés orthographiques dans la production écrite.

### **8.1. Les erreurs de la langue :**

Toutes les copies des apprenants contiennent des erreurs de langue mais elles sont insuffisantes, un moyen de quatre erreurs par copie quel que soit les mots tronqués, les ajouts d'une lettre ou l'oubli d'un mot.

### **8.2. Les signes orthographiques :**

La majorité des apprenants ont fait des erreurs de signes d'orthographe en moyen de 5 erreurs par copies : majuscules et ponctuation, le nombre des erreurs est 77 erreurs.

### **8.3. Les erreurs grammaticales :**

Toutes les copies des apprenants contiennent des erreurs grammaticales : conjugaison, les homophones, accord des participes passés et accord en nombre, le nombre des erreurs est de 100 erreurs.

### **8.4. Les erreurs d'orthographe lexicale :**

Toutes les copies des apprenants contiennent des erreurs d'orthographe lexicale : redoublement de consonnes, les homophones lexicaux, les mots composés, le nombre des erreurs est 80 erreurs.

### **8.5. Les erreurs syntaxiques :**

Toutes les copies des apprenants contiennent des erreurs syntaxiques : ces erreurs affectant la structure d'un énoncé : l'ordre des mots, des adjectifs dans un énoncé, la redondance, les omissions et l'emploi erroné des prépositions, le nombre des erreurs est de 48 erreurs.

## **9. Interprétation des résultats :**

L'objectif général de notre recherche est de préciser les erreurs orthographiques faites par les apprenants de quatrième année moyenne du **CEM d'Ouled MAALAH** lors de production écrite en classe de **FLE** pendant la séance du cours. L'enseignement a demandé de faire une description de la ville de Mostaganem.

Après l'analyse des copies réalisées par les apprenants, nous avons remarqué que les apprenants ont beaucoup de problèmes en orthographe grammaticale notamment les homophones grammaticales.

Aussi les erreurs de langue qui sont particulièrement catastrophiques, surtout dans l'utilisation du lexique et aussi l'utilisation des accents, ainsi que les erreurs syntaxiques comme l'ordre des mots.

### **9.1. Les erreurs d'orthographe grammaticale dans la production écrite :**

L'orthographe grammaticale est la première source d'erreurs pendant la pratique de la production écrite.

Les erreurs d'orthographe grammaticale nous permettent de dégager les points de faiblesses des apprenants surtout dans la conjugaison. Les homophones grammaticaux et l'accord en nombre. Nous nous considérons que l'orthographe grammaticale comme une supériorité dans la remise à niveau des élèves en orthographe.

### **9.2. Les erreurs d'orthographe lexicale :**

Elle représente des erreurs produites par les apprenants lors de la production écrite. Ce sont l'oubli et l'ajout des consonnes, les lettres muettes et les homophones lexicaux.

## **II. Les questionnaires :**

### **1. Présentation du questionnaire : (destiné aux enseignants) :**

Dans le cadre de notre recherche, nous avons procédé à l'élaboration d'un questionnaire destiné aux enseignants de **FLE**.

### **2. Public visé :**

Le questionnaire a été remis à dix enseignants de langue française, du cycle moyen sur cinq établissements qui se situent à Mostaganem.

Ces enseignants, pouvant être catégorisés selon les critères suivants : le diplôme obtenu, l'ancienneté.

Les enseignants auxquels, nous avons remis le questionnaire sont répartis selon le diplôme obtenu et l'expérience professionnelle, comme le montre le tableau suivant :

<b>Enseignante / Enseignants</b>	<b>Expérience professionnelle</b>	<b>Diplôme</b>
--	-----------------------------------	----------------

<b>-Enseignante 01</b>	10 ans	Licence en français
<b>-Enseignante 02</b>	2 ans	Master en français
<b>-Enseignant 03</b>	5 ans	Master en français
<b>-Enseignante 04</b>	5 ans	Licence en français
<b>-Enseignante 05</b>	1 an	Master en français
<b>-Enseignant 06</b>	3 ans	Licence en français
<b>-Enseignante 07</b>	6 ans	Licence en français
<b>-Enseignante 08</b>	2 ans	Master en français
<b>-Enseignante 09</b>	12 ans	Licence en français
<b>-Enseignant 10</b>	4 ans	Licence en français

Le tableau ci-dessus nous permet de faire les constatations suivantes :

Ce personnel n'a pas reçu la même formation initiale, on peut dire que la même vocation d'être enseignant de langue.

- 6 enseignants (60%) ont le niveau licence en français.
- 4 enseignants (40%) ont le niveau de master en français.

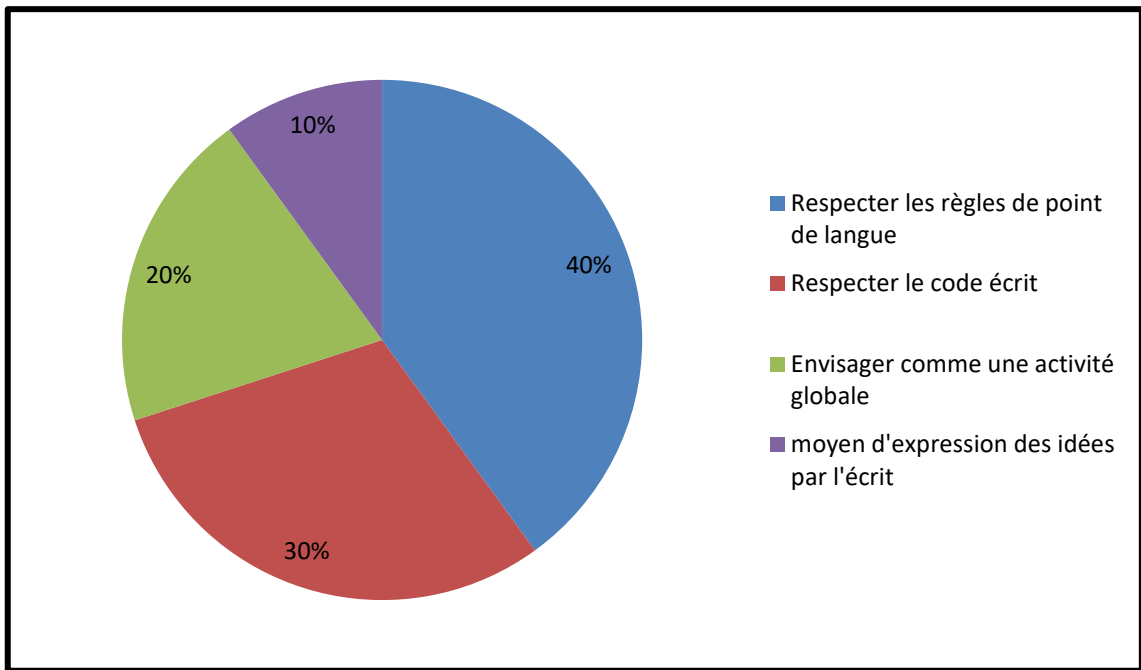
### 3. Analyse des réponses des enseignants :

**Question 01 :** Qu'est-ce-que bien écrire pour vous ?

**Tableau 01 :**

<b>Enseignants</b>	<b>Réponses</b>
<b>4 enseignantes 40%</b>	-Respecter les règles d'usage courant de la langue française pour toute orthographe, grammaire, conjugaison, vocabulaire. -Consister à une langue correcte des idées cohérents. -Bien sentir, bien s'exprimer
<b>3 enseignants 30%</b>	-Avoir un bagage de vocabulaire de haut niveau et de maîtriser la langue. -Respecter le code écrit.
<b>2 enseignants 20%</b>	--Envisager comme une activité globale, l'expression écrite s'inscrit dans les objectifs de communication retenus dans le programme.
<b>1 enseignante 10%</b>	-C'est un moyen d'expression des idées par l'écrit.

**Graphie 01 : L'écriture pour les enseignants.**



**Commentaire :**

À travers ces définitions, 40% de réponses considèrent que bien écrire c'est respecter les règles d'usage courant de la langue française pour tous : orthographe, grammaire, conjugaison et vocabulaire, et c'est consister à une langue correcte des idées cohérents.

**Question 02 :** D'après vous, quelles sont les difficultés qui empêchent les élèves d'écrire correctement ?

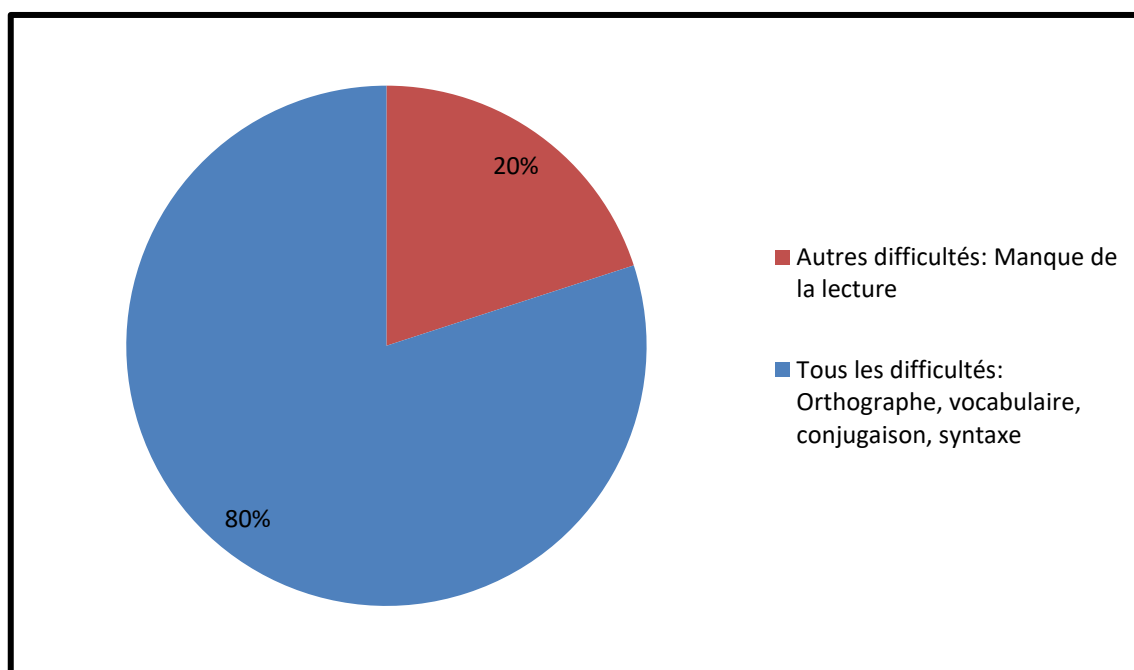
- Difficultés liées à l'organisation des idées d'expression.
- Difficultés liées à l'orthographe.
- Difficultés liées au vocabulaire.
- Difficultés liées à la syntaxe.
- Difficultés liées à la conjugaison et l'ensemble de la morphologie.
- Autres difficultés : .....

**Tableau 02 :**

Enseignants	Réponses
-------------	----------

<b>8 enseignants</b> <b>80%</b>	-Difficultés liées à l'organisation des idées d'expression. -Difficultés liées à l'orthographe -Difficultés liées au vocabulaire. -Difficultés liées à la syntaxe. -Difficultés liées à la conjugaison et l'ensemble de la morphologie.
<b>2 enseignants</b> <b>20%</b>	-Tous les difficultés, en ajoutant d'autres difficultés manque de la lecture. -Nos apprenants lisent de moins au moins.

**Graphie 02 :** Les difficultés qui empêchent les élèves pour écrire correctement.



**Commentaire :**

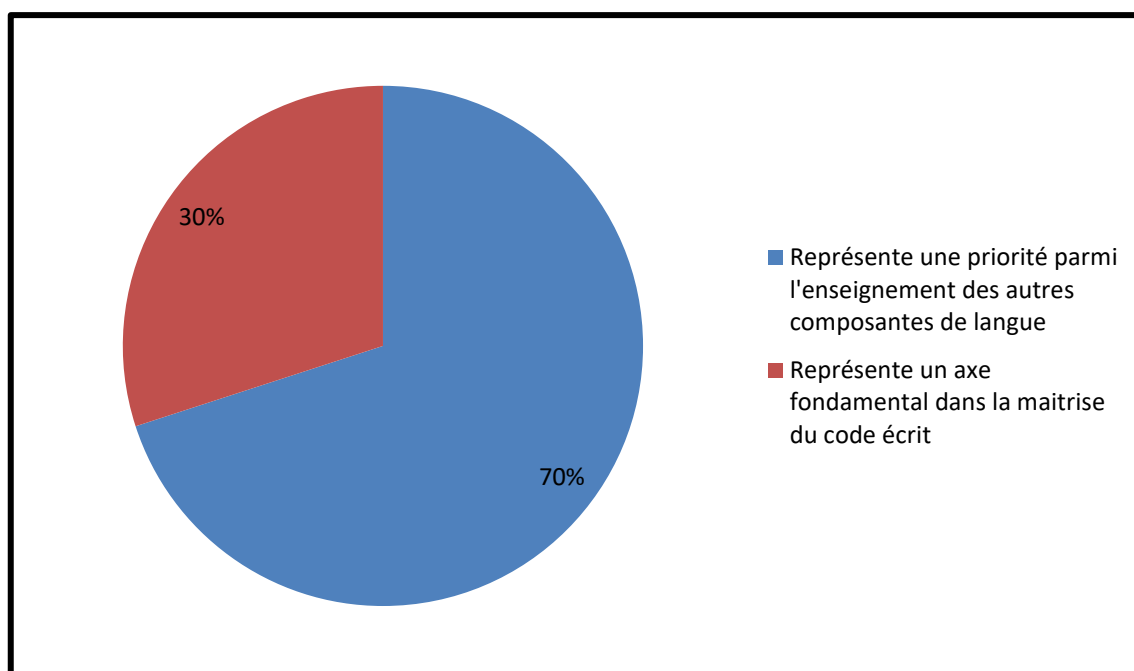
80% de réponses considèrent que les difficultés qui empêchent les élèves d'écrire correctement sont l'orthographe, vocabulaire, la syntaxe, la conjugaison et difficultés liées à l'organisation des idées d'expression.

**Question 03 :** Que représente pour vous l'enseignement de l'orthographe ?

**Tableau 03 :**

<b>Enseignants</b>	<b>Réponses</b>
<b>7 enseignants 70%</b>	-Représente une priorité parmi l'enseignement des autres composantes de langue (syntaxe, lexique, morphologie). -Est indispensable car il permet à l'élève d'écrire correctement et de maîtriser la langue.
<b>3 enseignants 30%</b>	-Représente un axe fondamental dans la maîtrise du code écrit.

**Graphie 03 :** Représentation pour vous l'enseignant de l'orthographe.



**Commentaire :**

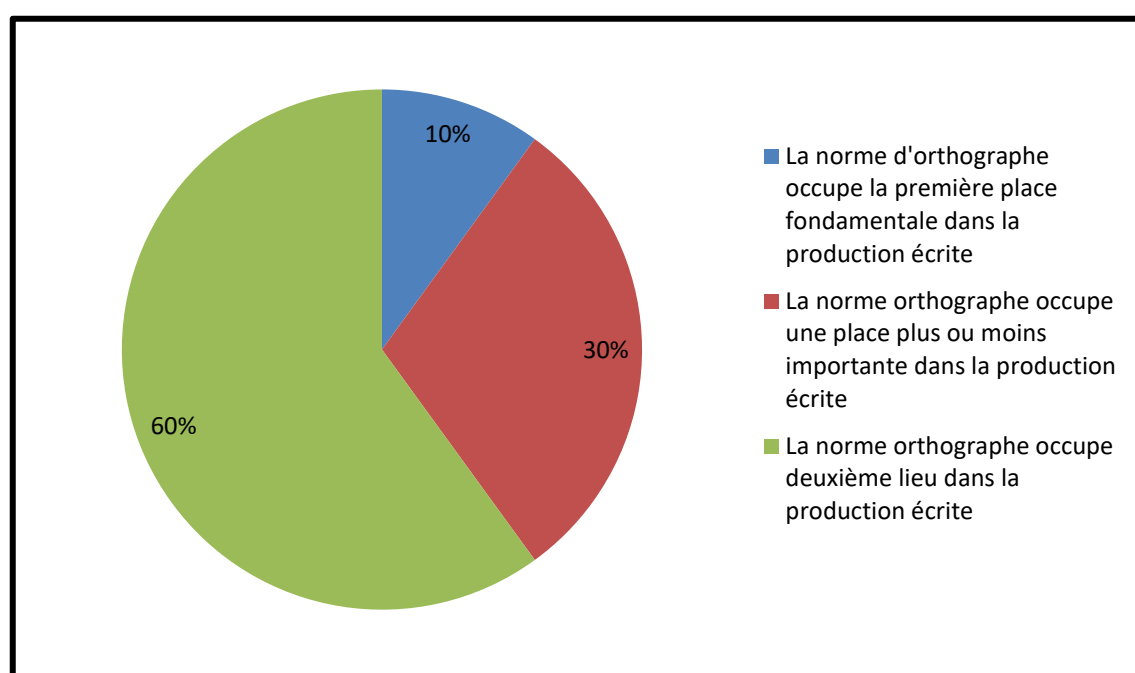
70% de réponses considèrent que l'enseignement de l'orthographe représente une priorité parmi les enseignants des autres composantes telles que la syntaxe, le lexique et la morphologie.

**Question 04 :** Quelle place donnez-vous à la norme orthographe dans les productions écrites ?

**Tableau 04 :**

<b>Enseignants</b>	<b>Réponses</b>
<b>1 enseignante 10%</b>	-Elle donne la première fondamentale place à la norme orthographique dans les productions écrites.
<b>6 enseignants 60%</b>	-L'orthographe occupe une place importante mais autant que la syntaxe. -La norme orthographe occupe le deuxième lieu dans une production écrite.
<b>3 enseignants 30%</b>	-J'accorde une place plus ou moins importante à la norme orthographe dans la production écrite.

**Graphie 04 :** La place de la norme orthographe dans la production écrite.



**Commentaire :**

60% de réponses considèrent que la norme orthographe occupe le deuxième lieu dans une production écrite, elle aussi occupe une place importante mais autant que la syntaxe.

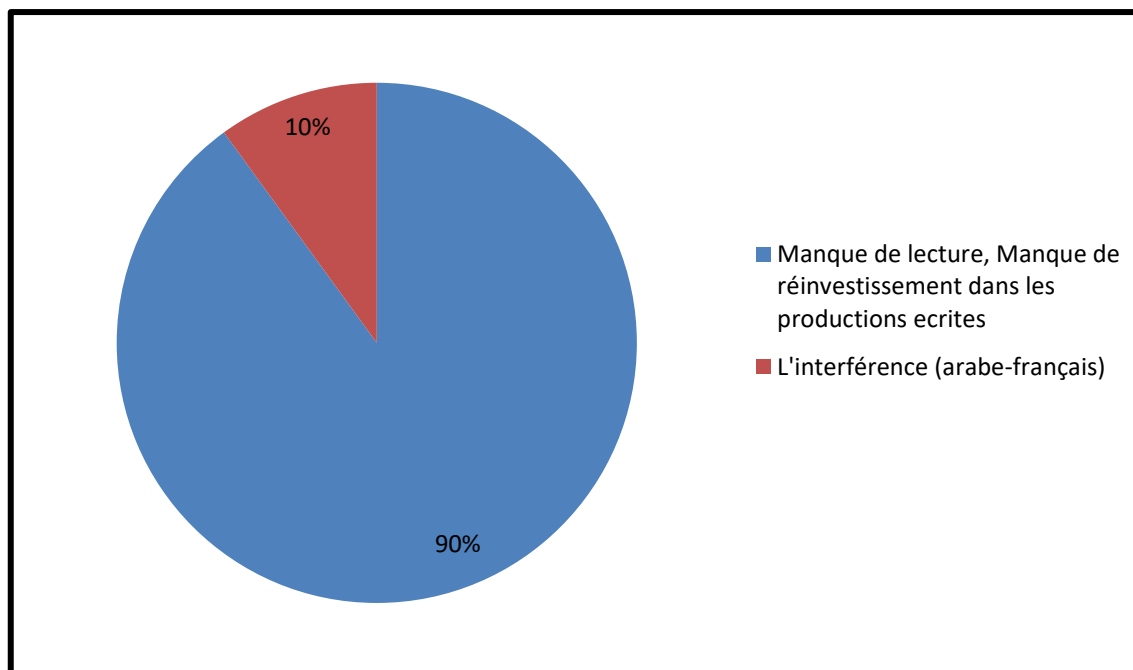
**Question 05 :** Pourquoi, d'après vous les élèves ont-ils difficultés liées à l'orthographe ?

**Tableau 05 :**

<b>Enseignants</b>	<b>Réponses</b>
<b>9 enseignantes 90%</b>	-C'est le manque de lecture. -Manque de réinvestissement dans les productions écrites. -La lecture a disparu dans notre système.

<b>1 enseignant</b> <b>10%</b>	-Pour différentes raisons : l'interférence (arabe, français). -Les élèves ne fonctionnent pas ce qu'ils ont appris en orthographe.
-----------------------------------	---

**Graphie 05 :** Les difficultés rencontrées par les élèves au niveau d'orthographe.



**Commentaire :**

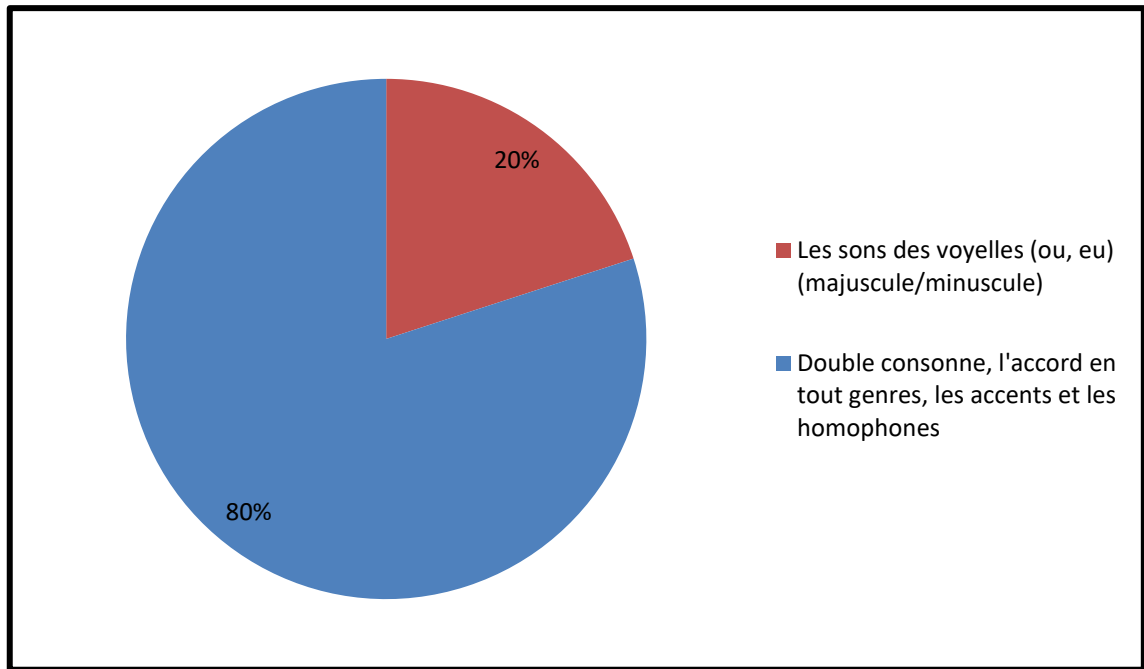
90% de réponses considèrent que les élèves ont des difficultés liées à l'orthographe parce qu'ils ont le manque de la lecture ainsi que le manque de réinvestissement dans les productions écrites.

**Question 06 :** Quelles sont les principales difficultés orthographiques des élèves ?

**Tableau 06 :**

<b>Enseignants</b>	<b>Réponses</b>
<b>8 enseignants</b> <b>80%</b>	-Le (s) et le (x) du pluriel, double consonne, l'accord (sujet, verbe, p.p, adjectifs, noms), les accents. -Le € muet. -Les homophones (est, es, et).
<b>2 enseignantes</b> <b>20%</b>	-Les sons des voyelles (ou, eu). - (majuscule/minuscule).

**Graphie 06 :** Les principales difficultés orthographiques des élèves.



**Commentaire :**

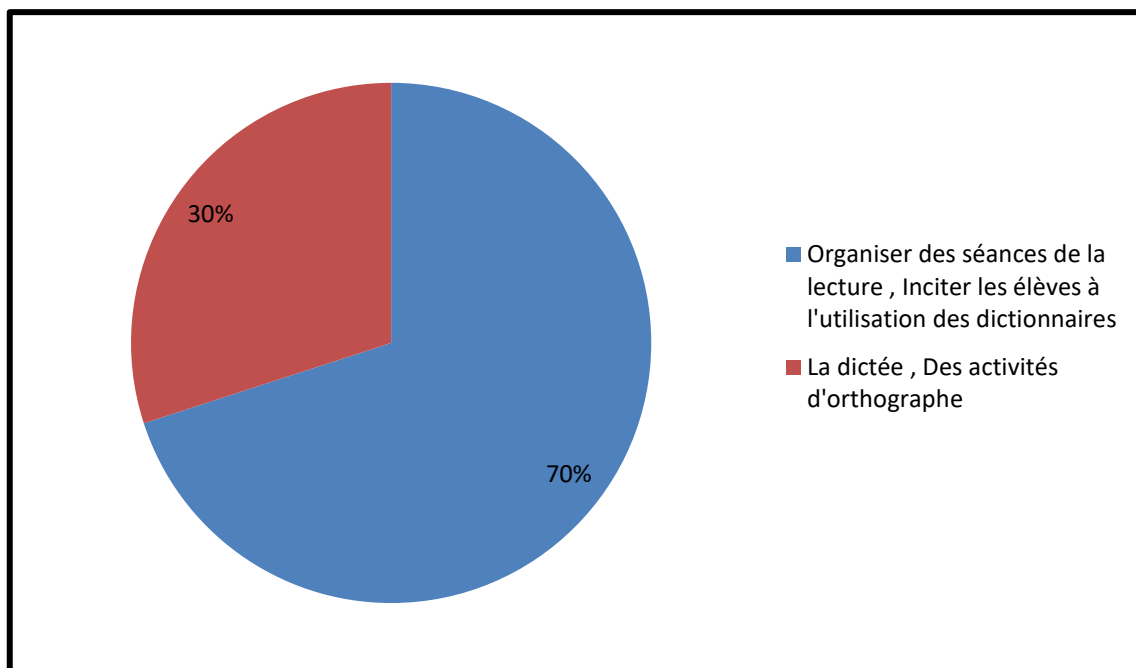
80% de réponses considèrent que les principales difficultés orthographiques des élèves sont le (s) et le (x) du pluriel, double consonne, l'accord en tout genres, les accents et les homophones tel que (est, et, es).

**Question 07 :** Comment d'après vous, pourrait-on aider les élèves à dépasser leurs difficultés orthographiques ?

**Tableau 07 :**

Enseignants	Réponses
7 enseignants 70%	-Organiser des séances de lecture-inciter les élèves à l'utilisation des dictionnaires-renforcer les exercices d'écriture.
3 enseignants 30%	-Introduire l'activité dictée comme objet d'apprentissage. -Introduire des activités d'orthographe.

**Graphie 07 :**L'utilisation des activités d'orthographe pour aider les élèves à dépasser leurs difficultés orthographiques.



**Commentaire :**

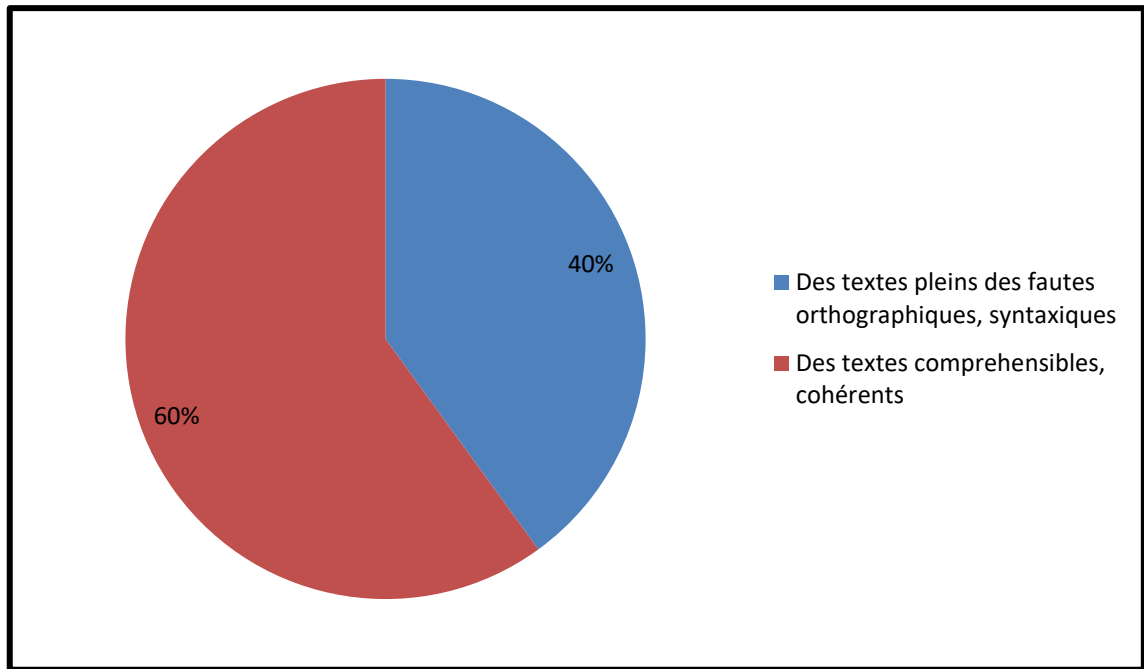
70% de réponses considèrent qu'on pourrait aider nos élèves à dépasser leurs difficultés orthographiques par l'organisation des séances de la lecture, aussi il faut inciter les élèves à l'utilisation des dictionnaires et renforcer les exercices d'écriture.

**Question 08 :** En proposant un sujet d'expression écrite qu'attendez-vous que vos élèves produisent ?

**Tableau 08 :**

Enseignants	Réponses
6 enseignants 60%	-J'attends qu'ils réinvestissent ce qu'ils ont appris correctement. -J'attends un texte compréhensible, cohérent, avec le minimum de fautes.
4 enseignants 40%	-J'attends des textes qui sont pleins de fautes d'orthographe de syntaxe et de lexique mais je crois que certains ont des très bonnes idées à la tête mais qui ne savent pas les produire et s'exprimer.

**Graphie 08 :** Les productions écrites produisant par les élèves.



**Commentaire :**

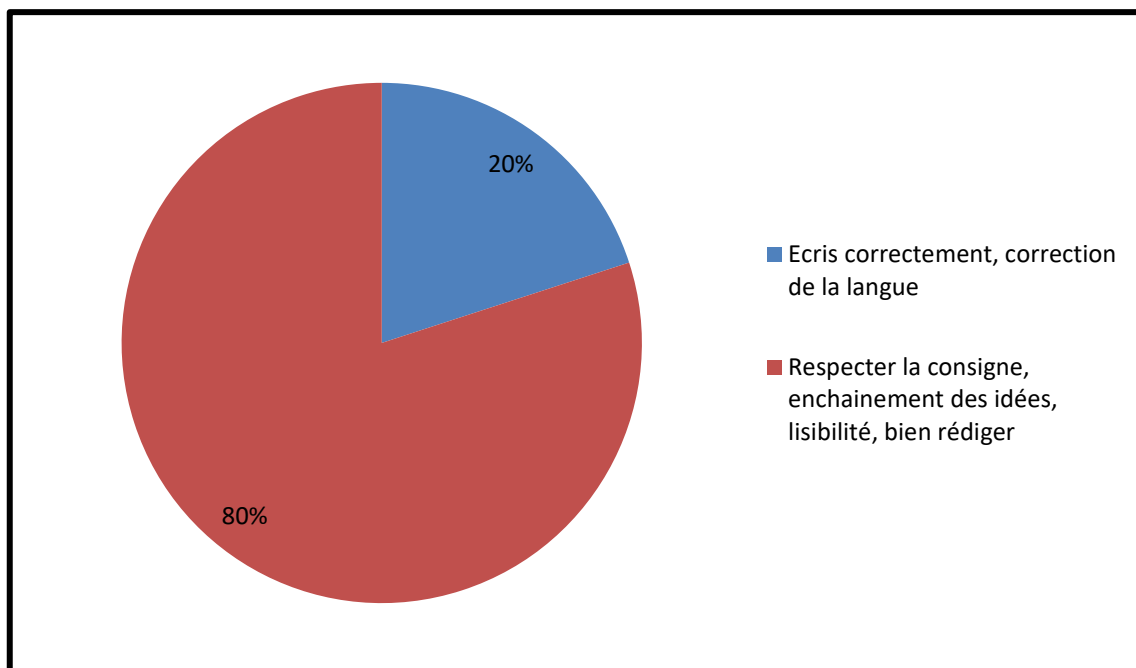
60% de réponses considèrent que la majorité des enseignants attendent à ses élèves des textes compréhensibles, cohérents et avec le minimum de fautes mais d'autre enseignants qu'ils attendent à ses élèves des textes pleins de fautes d'orthographe de syntaxe et de lexique.

**Question 09 :** Quels sont vos critères d'évolutions d'une copie d'élève ?

**Tableau 09 :**

Enseignants	Réponses
8 enseignants 80%	-La compréhension du sujet, faites attention à la ponctuation, respecter la consigne, bien rédiger. -Enchaînement des idées, lisibilité.
2 enseignants 20%	-Correction de la langue. -Ecris correctement.

**Graphie 09 :** Les critères d'évaluation d'une copie d'élèves.



**Commentaire :**

80% de réponses considèrent que la priorité des critères d'évaluation comme suit : la correction de langue, respecter de la consigne, bien rédiger, enchainement des idées et lisibilité.

Avec le respect de la consigne et la correction de la langue au sens phrastique constituent aux yeux des enseignants des critères d'évaluation privilégiées et passant avant la cohérence et la cohésion.

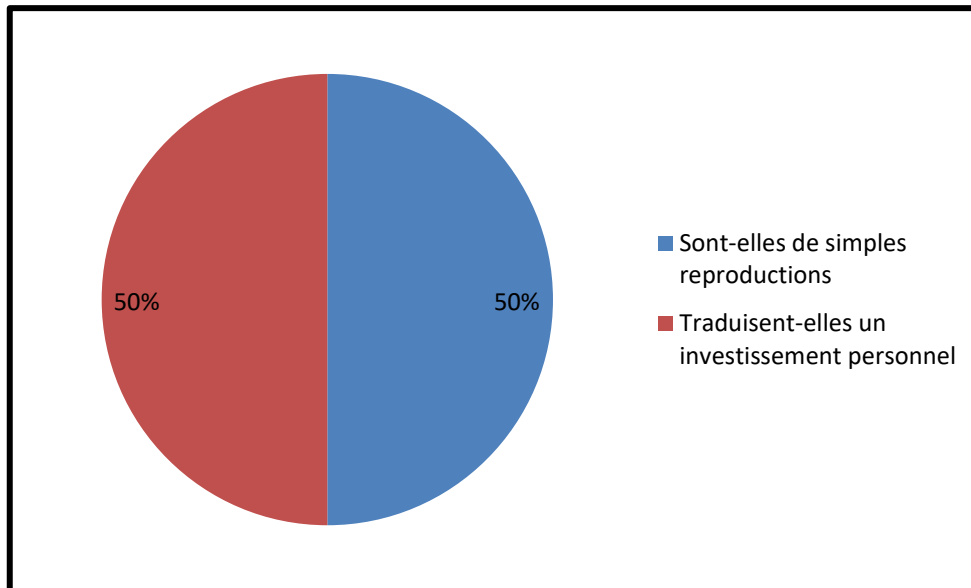
**Question 10 :** Les productions des élèves :

- Sont-elles de simples reproductions ?
- Traduisent-elles un investissement personnel ?

**Tableau 10 :**

Enseignants	Réponses
5 enseignants 50%	-Sont-elles de simples reproductions
5 enseignants 50%	-Traduisent-elles un investissement personnel

**Graphie 10 :** Les productions écrites d'élèves.



#### **Commentaire :**

50% de réponses considèrent que les productions des élèves sont que de simples reproductions des textes élaborés en commun lors de la séance de préparation à l'écrit, une mémorisation d'un texte reproduit par écrit par les élèves, une démarche qui fait obstacle à toute velléité.

#### **4. Synthèse :**

Après l'analyse du questionnaire, les enseignants questionnés ont les mêmes points de vue sur l'influence de la langue maternelle sur le **FLE**, ils ont ajouté le manque de lecture parce que le temps consacré à la lecture insuffisant.

Concernant le thème de notre recherche les apprenants ne respectent pas les règles de l'orthographe et les normes d'écriture, le milieu socio familial a une influence sur le niveau des apprenants concernant les erreurs d'orthographe.

#### **5. Analyse le questionnaire des apprenants :**

J'ai remarqué que les apprenants du **CEM d'Ouled MAALAH** n'aiment pas la langue française, la majorité des apprenants questionnés disent que la langue française c'est la langue de l'ex colonial.

Ils ne lisent pas en français sauf dans le cours de français.

Ils utilisent en dehors du cours de français seulement l'arabe dialectal, cette dernière a une influence sur les niveaux des apprenants concernant l'écriture et l'orthographe.

## **Conclusion :**

Cette partie de notre travail a été consacrée au côté pratique de notre recherche et plus particulièrement à une production écrite réalisée en classe par des élèves de quatrième année moyenne du **CEM « LAZAM Mohamed »** à **Ouled MAALAH-SidiAli-Mostaganem** d'une part, et à un questionnaire portant sur l'analyse des fautes orthographiques dans les productions écrites destiné aux enseignants et les élèves de 4<sup>ème</sup> AM d'autre part.

Notre démarche avait pour but d'étudier et l'analyser les productions écrites des apprenants de quatrième année moyenne dans leur milieu scolaire et de montrer dans quelle mesure ils ont des difficultés et des lacunes dans leurs pratiques d'écriture d'une part, et de savoir à travers le questionnaire quelle vision, quelle conception les professeurs ont-ils de cette activité de production écrite et la manière dont ils la prennent en charge au plan de l'évaluation d'autre part.

## Conclusion générale:

Pour réaliser notre travail de recherche, nous avons essayé en premier lieu de réparer les difficultés rencontrées par nos apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne. Ensuite, nous avons proposé quelques solutions à ces difficultés obstacles rencontrés lors de la production écrite en classe de **FLE**.

L'objectif essentiel de notre modeste recherche est de traiter les problèmes liés aux erreurs des types lexicales et grammaticales chez les apprenants de 4<sup>ème</sup> AM de langue française.

Ce travail de terrain est une réponse à notre problématique de départ à savoir, est-ce que les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne ont des difficultés en produisant un texte écrit ? Pour cela, nous avons avancé deux hypothèses.

Pour vérifier ces hypothèses, nous avons établi une enquête auprès des élèves de 4<sup>ème</sup> AM .en leur demandant de rédiger des productions écrites, nous avons analysé par la suite le corpus et recherché des erreurs d'orthographe et proposé quelques solutions pour la mise en œuvre de la correction des erreurs en production écrite.

- Le fait de corriger les copies, même de manière consciencieuse ,demeure un travail plus complexe ,sachant que la réussite ponctuelle à une épreuve ne garantit jamais un apprentissage réussi ,nous essayons de créer un lien direct et contenu entre les apprenants et les erreurs qu'ils commettent pour qu'ils s'habituent à prendre en charge l'apprentissage dont ils ne se sentent pas forcément responsables ,pour y parvenir,nous appliquons un protocole précis .
- Ainsi, ils ne se focalisent plus sur une certaine partie du travail mais sur son ensemble. Cela leur permet de rafraîchir leurs connaissances. Le simple fait de reconsidérer systématiquement les copies, donne lieu à des explications dont tout le monde pourra tirer profit. Or, le fait de clarifier les différents critères de correction auprès des apprenants, et par eux-mêmes, ouvre généralement un dialogue constructif (quoique très court) qui place les apprenants au cœur de l'activité pédagogique.

- À la suite de chaque rédaction nous proposons aux apprenants de relire leurs travaux en se référant à la liste détaillé des critères de correction (masculin/féminin ; singulier/pluriel ...etc.).
- A la fin, notre travail nous a permis de constater que les différentes erreurs produites par les élèves sont pour la plupart due à la méconnaissance des règles d'orthographe.

Cette démarche d'analysé des erreurs représente une grande aide à l'enseignant pour voir comment les apprenants progressent et comment il faut changer sa méthode d'enseignement et comment chaque apprenant peut s'exprimer simplement dans une langue étrangère pour arriver à un niveau scolaire appréciable.

## ❖ **Références bibliographiques :**

### ➤ **Ouvrages**

- ACHOUCHE.M, cité in Rahal. (s), 2009, 2011, la francophonie en Algérie, Mythe ou réalité ?
- BENAFOU Sabrina, difficultés rencontrées par les étudiants de français au niveau de la production écrite, cas des étudiants de 1 ère année licence du l'Université Mohamed Boudiaf à M'sila ,2004.
- BLANCHE -BENVENISTE clair, CHERVEL André, l'orthographe, F.Maspero, Paris, 1974, p.174.
- CATACH Nina, l'orthographe, Coll. « Que sais- je ?, PUF, 102édition, Paris, 2011, p.16.
- COGIS Danièle, pour enseigner et apprendre l'orthographe : nouveaux enjeux - pratique nouvelles, Delagrave, Paris, 2011, p.144.
- DANIAL Cogis « pour enseigner l'orthographe », Delgrave édition, 2005.
- DAVIN-CHANE, Fatima, des moyens d'enseignement du FLE au collège un [www.yahoo.fr](http://www.yahoo.fr). (consulté le 27-03-2013 à 15:30).
- GRUCA, Isabelle et CUQ, Jean -pierre : « Cours de didactique du français LE et LS »Coll .FLE, presse universitaire de Grenoble, 2002, P.178.
- IBID.P.182.
- Jean DUBOIS, Mathée GIACOMO, Louis GESPIN, Christiane MARCELLÉSI, Jean -Baptiste MARCELLESI, Jean -pierre MÉVEL. « Dictionnaire de linguistique », Édition, 2002.
- MANESSE Danièle, COGIS Danièle, orthographe, à qui la faute ? ESF, Paris, 2007, p.13.
- La Charte d'Alger ,1964.P.97.
- MARTINEZ, Pierre, « la didactique des langues étrangères ».Coll .Que sais-je ? Paris, 2002, p.99.
- RIEGEL, M, Pellat, Jean, C, René, R, 2004 Grammaire méthodique du français .Paris, presse universitaire de France .p.84.

### ➤ **Mémoire**

- Les obstacles rencontrés par les élèves de 1 ère AS dans l'acquisition de l'orthographe en classe de FLE.

### ➤ **Dictionnaires**

- Dubois Jean, Dictionnaire de linguistique, Larousse, Paris ,1973.
- <http://www-Larousse.fr/dictionnaire/français/orthographe/56605?q:orthographe#56269>.
- [http://www.le Robert-dictionnaire .com /définition .PHP? Mot : orthographe. P.93.](http://www.le-Robert-dictionnaire.com/définition.PHP?Mot:orthographe)

# **Annexes**

## Questionnaire destiné aux enseignants de français de 4<sup>ème</sup> année

moyenne

Enseignant : Boucheld

Expérience : 1 ans

Âge : 24 ans

Sexe : Féminin

Année scolaire :

1\_ Qu'est-ce que bien écrire pour vous ? (hiérarchisez vos réponses)

Écrire c'est d'abord avoir de bonnes idées pour les produire  
un paragraphe en établissant un plan (des mots) qui se lit selon  
une méthode pour écrire qui il faut être... et être... les mots littérairement (orthographe)

2\_ D'après vous, quelles sont les difficultés qui empêchent les élèves d'écrire correctement ?

- Difficultés liées à l'organisation des idées d'expression.
- ✓ Difficultés liées à l'orthographe.
- ✓ Difficultés liées au vocabulaire.
- ✓ Difficultés liées à la syntaxe.
- Difficultés liées à la conjugaison et l'ensemble de la morphologie.
- Autres difficultés : .....

3\_ Que représente pour vous l'enseignement de l'orthographe ? Veuillez donner jusqu'à cinq réponses hiérarchisées :

l'enseignement de l'orthographe représente pour moi une priorité  
parmi l'enseignement. J'ai autre chose avant de l'orthographe  
(syntaxe, morphologie, lexicologie)

4\_ Quelle place donnez-vous à la norme orthographe dans les productions écrites ?

Je donne la première fondamentale place à la norme  
orthographique dans les productions écrites

5\_ Pourquoi, d'après vous les élèves ont-ils des difficultés liées à l'orthographe ?

Parce que l'on les habitue pas à rédiger des textes dès la 1<sup>ère</sup>  
année. Je pense qu'une production écrite par chaque séance  
ne pourra jamais combler les lacunes orthographiques  
chez nos élèves. C'est un manque insuffisant

6\_ Quelles sont les principales difficultés orthographiques des élèves ?

Je trouve énormément chez la plupart de mes élèves il y a... les homophones  
(est, es, et...) et surtout... j'ai vu... écrivait les mots tel qu'ils les prononcent (cheve,

7\_ Comment d'après vous, pourrait-on aider les élèves à dépasser leurs difficultés

orthographiques ? Pour aider nos élèves à résoudre et à remédier ces lacunes  
orthographiques, je pense qu'on doit changer le fractionnement du programme  
et il faut remettre en question la durée de la séance de la p. E.

8\_ En proposant un sujet d'expression écrite qu'attendez-vous que vos élèves produisent ?

J'attends des textes qui sont fluide de l'orthographe, de la syntaxe  
et de la grammaire. C'est-à-dire que certains ont de très bonnes idées à la tête mais qui

9\_ Quels sont vos critères d'évaluations d'une copie d'élève ?

Je fais attention à la structure (il faut écrire les fautes d'orthographe)  
il faut respecter les horaires / bien rédiger

10\_ Les productions des élèves :

- Sont-elles de simples reproductions.
- ✓ Traduisent-elles un investissement personnel.

Merci de votre coopération.

Questionnaire destiné aux enseignants de français de 4<sup>ème</sup> année

moyenne

Enseignant : Benattia

Expérience : 2 ans

Âge : 23 ans

Sexe : Féminin

Année scolaire : 2018-2019

1. Qu'est-ce que bien écrire pour vous ? (hiérarchisez vos réponses)

✓ Un équilibre pour moi c'est d'abord produire un écrit qui véhicule un sens. Respecter la grammaire écrite.  
organiser les idées

2. D'après vous, quelles sont les difficultés qui empêchent les élèves d'écrire correctement ?

- ✓ Difficultés liées à l'organisation des idées d'expression.
- ✓ Difficultés liées à l'orthographe.
- ✓ Difficultés liées au vocabulaire.
- ✓ Difficultés liées à la syntaxe.
- ✓ Difficultés liées à la conjugaison et l'ensemble de la morphologie.
- Autres difficultés : .....

3. Que représente pour vous l'enseignement de l'orthographe ? Veuillez donner jusqu'à cinq réponses hiérarchisées :

1. Représente un axe fondamentale dans la maîtrise du code écrit.  
une difficulté pour moi  
Il y a un auxiliaire qui facilite l'enseignement des autres activités.

4. Quelle place donnez-vous à la norme orthographe dans les productions écrites ?

J'accorde une place plus ou moins importante à la norme orthographe dans la production écrite puisqu'elle influence la lisibilité de l'écrit un texte.

5. Pourquoi, d'après vous les élèves ont-ils des difficultés liées à l'orthographe ?

Attention, les élèves ont des difficultés liées à l'orthographe pour différentes raisons :  
1. l'interférence (arabe, français), les règles de l'orthographe sont assez compliquées et les élèves ne font pas assez qu'ils ont appris en orthographe.

6. Quelles sont les principales difficultés orthographiques des élèves ?

l'emploi des pronoms, l'accord  
la morphologie

7. Comment d'après vous, pourrait-on aider les élèves à dépasser leurs difficultés orthographiques ?

Introduire l'activité dictée comme objet d'apprentissage  
Introduire des activités d'orthographe.

8. En proposant un sujet d'expression écrite qu'attendez-vous que vos élèves produisent ?

J'attends qu'ils maîtrisent ce qu'ils ont appris correctement.

9. Quels sont vos critères d'évaluations d'une copie d'élève ?

Correction de la langue, l'apport personnel, respect de la consigne, compréhension du sujet.

10. Les productions des élèves :

- Sont-elles de simples reproductions.
- ✓ Traduisent-elles un investissement personnel.

Merci de votre coopération.

## Questionnaire destiné aux enseignants de français de 4<sup>ème</sup> année

moyenne

Enseignant : CHELLI

Expérience : 10 ans

Âge : 34 ans

Sexe : Féminin

Année scolaire : 2018/2019

1\_ Qu'est-ce que bien écrire pour vous ? (hiérarchisez vos réponses)

Respecter les règles d'usage courant de la langue française pour tous : orthographe, grammaire, conjugaison, vocabulaire.  
Bien écrire, c'est à la fois bien penser, bien sentir.

2\_ D'après vous, quelles sont les difficultés qui empêchent les élèves d'écrire correctement ?

- ✓ Difficultés liées à l'organisation des idées d'expression.
- ✓ Difficultés liées à l'orthographe.
- ✓ Difficultés liées au vocabulaire.
- ✓ Difficultés liées à la syntaxe.
- ✓ Difficultés liées à la conjugaison et l'ensemble de la morphologie.
- Autres difficultés : difficultés liées au manque de lecture. Nos apprenants lisent de moins en moins.

3\_ Que représente pour vous l'enseignement de l'orthographe ? Veuillez donner jusqu'à cinq réponses hiérarchisées :

L'enseignement de l'orthographe est indispensable car il permet à l'élève d'écrire correctement et de maîtriser la langue.  
L'orthographe et la dictée facilite une meilleure compréhension de la langue. Écrire correctement un mot et le réinvestir dans une production écrite amènera l'élève à mieux construire son savoir-faire dans la langue.

4\_ Quelle place donnez-vous à la norme orthographe dans les productions écrites ?

Dans une production écrite, l'enseignement base d'abord sur la compréhension du sujet et en deuxième lieu la norme orthographe.

5\_ Pourquoi, d'après vous les élèves ont-ils des difficultés liées à l'orthographe ?

C'est le manque de lecture.  
Manque de réinvestissement dans les productions écrites.  
La lecture a disparue dans notre système éducatif.

6\_ Quelles sont les principales difficultés orthographiques des élèves ?

di(e) muet, le (s) et le (x) du pluriel, (t/tt) ou la double consonne l'accent (s, t, p, d, adj, N.O.M.).

7\_ Comment d'après vous, pourrait-on aider les élèves à dépasser leurs difficultés orthographiques ?

organisation des séances de lecture, renforcer les exercices d'écritures incitées les élèves à l'utilisation des dictionnaires, revenir à l'utilisation de l'ardoise au primaire et même au collège.

8\_ En proposant un sujet d'expression écrite qu'attendez-vous que vos élèves produisent ?

l'élève doit respecter le sujet et la consigne donnée par l'enseignant et respecter les critères de réussite.

9\_ Quels sont vos critères d'évaluations d'une copie d'élève ?

Respecter la consigne et des critères de réussite la cohérence des idées, l'orthographe et les fautes de style et de conjugaison.

10\_ Les productions des élèves :

- Sont-elles de simples reproductions.
- X Traduisent-elles un investissement personnel.

Merci de votre coopération.

## Questionnaire destiné aux enseignants de français de 4<sup>ème</sup> année

moenne

Enseignant : *Boudrag*

Expérience : *5 ans*

Âge : *26 ans*

Sexe : *Féminin*

Année scolaire : *2018/2019*

1\_ Qu'est-ce que bien écrire pour vous ? (hiérarchisez vos réponses)

*Le bien écrire d'avoir un bagage de vocabulaire de haut niveau  
et de maîtriser la langue en respectant la structure  
grammaticale*

2\_ D'après vous, quelles sont les difficultés qui empêchent les élèves d'écrire correctement ?

- Difficultés liées à l'organisation des idées d'expression.
- Difficultés liées à l'orthographe.
- ✓ Difficultés liées au vocabulaire.
- Difficultés liées à la syntaxe.
- Difficultés liées à la conjugaison et l'ensemble de la morphologie.
- Autres difficultés : .....

3\_ Que représente pour vous l'enseignement de l'orthographe ? Veuillez donner jusqu'à cinq réponses hiérarchisées :

*d'orthographe évalue la compétence de la production écrite, et même de la  
compétence de lire puisque ça relie toujours à la production  
des objectifs des productions écrites sont toujours reliés à l'apprentissage  
d'écrite sans fautes et même l'évaluation et la pénalisation des fautes à  
la source de la copie rend le base surtout sur l'orthographe au premier lieu*

4\_ Quelle place donnez-vous à la norme orthographe dans les productions écrites ?

*En est maintenant et il est de ne pas écrire la faute ou l'erreur au tableau  
puisque c'est très important de fixer l'information en commençant par l'analyse au syntaxe*

5\_ Pourquoi, d'après vous les élèves ont-ils des difficultés liées à l'orthographe ?

*La difficulté de l'orthographe liées à plusieurs raisons d'abord avant d'écrire  
il faut comprendre pour que l'élève puisse construire après on peut bien que  
l'élève avant d'apprendre comment écrire un alphabet par exemple il doit  
les écouter bien et correctement*

6\_ Quelles sont les principales difficultés orthographiques des élèves ?

*L'élève ne savent pas et qu'ils les ont jamais lus ou lus par hasard  
les sons des voyelles (ou leur) (la majuscule / la minuscule)*

7\_ Comment d'après vous, pourrait-on aider les élèves à dépasser leurs difficultés orthographiques ?

*L'élève peut développer lui-même à l'orthographe en commençant par la lecture  
pour qu'ils puissent stocker les mots à sa mémoire parce que c'est long et étrange*

8\_ En proposant un sujet d'expression écrite qu'attendez-vous que vos élèves produisent ?

*j'attend de la part de mes élèves d'appliquer les points de langue faites pendant  
la séquence mon 2<sup>ème</sup> objectif est d'utiliser le bagage vocabulaire que je leur ai donné déjà*

9\_ Quels sont vos critères d'évaluations d'une copie d'élève ?

*Les critères changent pour pour aussi objectifs mais il y a 99% critères invariables  
éviter les fautes d'orthographe, conjugaison, grammaire, respecter la copie ne*

10\_ Les productions des élèves :

- X • Sont-elles de simples reproductions.
- Traduisent-elles un investissement personnel.

Merci de votre coopération.

Questionnaire destiné aux élèves de 4<sup>ème</sup> année moyenne Élève :

Âge : 15 ans

CEM: LAZAM Mohamed

Année scolaire :

(Cochez l'item qui vous convient)

1\_ Qu'est-ce que savoir bien écrire pour vous ?

- Construire des phrases correctes.
- Savoir bien exprimer ses idées.
- Ne pas commettre de fautes d'orthographe.
- Savoir présenter son travail.
- Savoir exprimer son originalité et sa créativité.
- Autres :

.....

.....

2\_ Quand vous rédigez, votre attention se porte sur :

- Ce que vous voulez dire.
- L'organisation du texte à produire.
- La présentation du texte.
- L'orthographe des mots.
- La conjugaison.
- La construction des phrases.

3\_ Que représente pour vous l'orthographe du français ?

- Un apprentissage facile.
- Un apprentissage difficile.
- Autre :

.....

.....

4\_ D'après vous, pourquoi les élèves trouvent-ils beaucoup de difficultés à orthographier les mots ?

- Ils ne sont pas entraînés à bien orthographier.
- Ils ne lisent pas beaucoup.
- Les règles de l'orthographe ne sont pas claires.
- L'horaire imparti à l'orthographe est insuffisant.
- Ils ne sont pas entraînés à discriminer certains sons.
- Ils sont influencés par la langue arabe.
- Autre :

.....

.....

5\_ D'après vous, comment pourrait-on apprendre à bien orthographier ?

En faisant beaucoup d'exercices d'orthographe

- En lisent beaucoup.
- En pratiquant la dictée.
- En donnant des explications sur l'orthographe française.
- Autre:

.....

.....

6\_ Que fais-tu quand on te demande de contrôler l'orthographe de ton texte?

Je cherche les erreurs et j'essaie de la correction

.....

.....

7\_ Sur quoi portent essentiellement les erreurs que tu fais en orthographe ?

les homophones / le pluriel / l'accord de participe passé

8\_ Dans quelle situation d'écrire as-tu le plus de difficultés en orthographe ?

- Une dictée.
- Un exercice d'orthographe.
- Une rédaction.

Pourquoi à ton avis ?

je ne lis pas les livres je n'essaie pas d'écrire des rédactions

9\_ En orthographe, qu'est-ce qui difficile pour toi?

En orthographe, le difficile pour moi c'est la conjugaison féminine et le pluriel

10\_ Que fais-tu si tu as un problème d'orthographe pendant que tu écris ton texte ?

- Tu écris quand même le mot
- Tu renonces à écrire le mot
- Tu emploies un autre mot

11\_ Si tu as un copain qui a beaucoup de difficultés en orthographe et qu'il voulait s'améliorer, quels conseils lui donnerais-tu ?

Tu dois pratiquer la dictée  
Tu dois écrire qqes phrases pour faire la rédaction

Merci de votre coopération.

Questionnaire destiné aux élèves de 4<sup>ème</sup> année moyenne Élève :

Âge : 15 ans

CEM: LAZAM Mohamed

Année scolaire :

(Cochez l'item qui vous convient)

1\_ Qu'est-ce que savoir bien écrire pour vous ?

- Construire des phrases correctes.
  - Savoir bien exprimer ses idées.
  - Ne pas commettre de fautes d'orthographe.
  - Savoir présenter son travail.
- Savoir exprimer son originalité et sa créativité.
  - Autres :

.....

.....

2\_ Quand vous rédigez, votre attention se porte sur :

- Ce que vous voulez dire.
  - L'organisation du texte à produire.
- La présentation du texte.
  - L'orthographe des mots.
  - La conjugaison.
  - La construction des phrases.

3\_ Que représente pour vous l'orthographe du français ?

- Un apprentissage facile.
- Un apprentissage difficile.
- Autre :

.....

.....

4\_ D'après vous, pourquoi les élèves trouvent-ils beaucoup de difficultés à orthographier les mots ?

- Ils ne sont pas entraînés à bien orthographier.
- Ils ne lisent pas beaucoup.
- Les règles de l'orthographe ne sont pas claires.
- L'horaire imparti à l'orthographe est insuffisant.
- Ils ne sont pas entraînés à discriminer certains sons.
  - Ils sont influencés par la langue arabe.
  - Autre :

.....

.....

5\_ D'après vous, comment pourrait-on apprendre à bien orthographier ?

En faisant beaucoup d'exercices d'orthographe

- En lisent beaucoup.
- En pratiquant la dictée.
- En donnant des explications sur l'orthographe française.
- Autre:

.....

.....

6\_ Que fais-tu quand on te demande de contrôler l'orthographe de ton texte?

Je cherche les erreurs et j'essaie de la correction

.....

.....

7\_ Sur quoi portent essentiellement les erreurs que tu fais en orthographe ?

les homophones / le pluriel / l'accord de participe passé

8\_ Dans quelle situation d'écrire as-tu le plus de difficultés en orthographe ?

- Une dictée.
- Un exercice d'orthographe.
- Une rédaction.

Pourquoi à ton avis ?

À mon avis parce que je ne pratique pas la dictée.

9\_ En orthographe, qu'est-ce qui difficile pour toi?

En orthographe, le plus difficile pour moi c'est la comparaison entre les homophones et les homonymes.

10\_ Que fais-tu si tu as un problème d'orthographe pendant que tu écris ton texte ?

- Tu écris quand même le mot
- Tu renonces à écrire le mot
- Tu emploies un autre mot

11\_ Si tu as un copain qui a beaucoup de difficultés en orthographe et qu'il voulait s'améliorer, quels conseils lui donnerais-tu ?

Tu dois lire des contes pour apprendre comment on peut écrire.  
Tu dois savoir comment mettre les mots au féminin ou au pluriel.  
Tu dois être présentes au cours de l'orthographe.

Merci de votre coopération.

## - Mostaganem. ①

- Mostaganem et l'Alger algérien, il y a dans Mostaganem la plage est jolies est persane, sont belles est la nature et très belle est il y a le grand hôpital en eau, centre de ville il y a du grand maison turiste d'ailleurs elle apporte du plaisir il y a la plage de oua, dans la ville de Mostaganem il y a la plage de sable fin pendant le week-end les voyageurs sont venus toujours.

## Mostaganem (2)

Mostaganem est une ville touristique à tiré le touriste, il ya la plage et les Hotel sont grand la plage est la pelle le ville, de mostaganem en centre le touriste pendant le weekend les voyageurs sont bonour. des otoute on installé le por à salamandre. l'ane passé j'ai passer quel que jour en colonie de vie.

## Mostaganem (3)

Wilaya de mostaganem est un belle ville algerane elle se trouve au nord ouest de l'algeri, c'est une ville touristique il ya la plage de salamand. j'ai essayé de visiter en nouvel agence. la nature est bel les gens de mostaganem sont tranquille et calme, mosta est gens de mostaganem sont tranquille et calme, mosta est dépayé en ou cote, en nord il ya la mer mediterrani.

## Mostaganem (4)

Mostaganem est une grande belle ville elle se trouve au nord ouest de l'algerie elle a des belle plage il ya Salamandre de oruria est sablette les gents de Mostaganem sont calme et gentil le eau de la ville trouve la grand maison d'arsa sa place est pelle la facade de mostaganem est pelle, elle est aussi apele mostaganem.

## Mostaganem (5)

La Ville de Mostaganem est une belle ville trouvée au nord de l'est de l'Algérie et dans l'état de Mostaganem c'est une ville très belle et espagnole les personnes de Mostaganem est gentille et calme. Elle se situe à 27, il y a un plage de Salaman. En haut de la ville il y a la grande maison et grande maison ce trouve à l'air.

## Mostaganem (6)

La ville de Mostaganem est une belle ville elle se trouve au nord ouest des pays elle se situe à 27, elle a beaucoup de plage est elle se situe à Mostaganem la gent de Mostaganem sont gentille et calme, il y a plage de duha.

## Mostaganem (7)

La ville de Mostaganem est une belle ville algérienne Mostaganem est jolie est belle en mer il y a la mer méditerranée l'année passer plusieurs gens ville de Mostaganem j'ai passer l'année dernière les vacances à Mostaganem et une belle plage et les gens de Mostaganem sont tranquille.

